

Casser la croûte

Заморить червячка



En français : « casser la croûte » («ломать корку»)

Cette expression signifie « manger ». Elle apparaît en 1781 puis dans le *Dictionnaire de l'Académie* (édition de 1798). On dit d'abord « casser la croûte avec quelqu'un » c'est-à-dire « partager son pain avec quelqu'un ». Au XIXe siècle, l'expression perd son sens initial et « croûte » est désormais compris comme la nourriture en général, tandis que « casser » équivaut à « mastiquer, broyer ». « Casser la croûte » désigne alors un repas rapide, simple.

En russe : «заморить червячка» (« tuer le ver »)

Le russe moderne utilise cette expression idiomatique pour désigner le fait d'apaiser sa faim en mangeant un repas simple et rapide. Jusqu'au XIXe siècle cette expression voulait dire « boire un coup », « boire une boisson alcoolisée » ainsi qu'en témoigne l'ouvrage de Dale, un éminent lexicographe russe du XIXe siècle : *Dictons et proverbes du peuple russe*. Au chapitre *Alcoolisme* cette expression apparaît comme synonyme de la formule «замочить усы в чарке» (« tremper ses moustaches dans un verre »).

L'expression idiomatique «заморить червячка» a été vraisemblablement calquée sur l'expression française « tuer le ver » qui au sens figuré voulait dire « boire un verre d'alcool à jeun ». Certains chercheurs expliquent l'origine de l'expression « tuer le ver » par la pratique au Moyen-Âge de l'extermination des helminthes (parasites intestinaux). Les étymologistes français expliquent cette expression par la croyance populaire selon laquelle on peut exterminer les helminthes en buvant à jeun de la vodka ou du vin blanc.

L'expression idiomatique russe pourrait donc être le calque de l'expression idiomatique française, bien que certains linguistes russes insistent sur ses origines purement russes sans nier toutefois ses liens avec les parasites intestinaux.

Regina Karimova, 16 ans, Oufa, Russie.

По-французски : « casser la croûte » («ломать корку»)

Это выражение означает «поесть». Появляется оно в 1781г., затем под влиянием свободы слова, объявленной Французской Революцией, это выражение было включено в Словарь Французской Академии (издание 1798г.). Сначала это выражение использовалось в значении «разделить с кем-либо еду без церемоний», т.е. «разделить с кем-либо свой хлеб». Выражение теряет свое первоначальное значение в XIX веке, и слово croûte («корка хлеба») начинает пониматься как «еда» вообще, а «casser» – как «жевать». Таким образом, идиоматическое выражение *casser la croûte* означает «быстро перекусить простой пищей», т.е. «заморить червячка».

По-русски : «заморить червячка» (« tuer le ver »)

В современном русском языке этот фразеологизм означает «утолить голод, слегка перекусив». Однако до XIX века выражение «заморить червячка» означало «немного выпить», «выпить алкогольный напиток», о чем свидетельствует труд выдающегося русского лексикографа XIX века В.Даля «Пословицы и поговорки русского народа», где этот фразеологизм фигурирует в главе «Пьянство», и «заморить червячка» имеет тот же смысл, что и поговорка «замочить усы в чарке». По-видимому, этот оборот пришел из французского языка в виде кальки: французское выражение «tuer le ver» означает буквально «убить червя». В переносном смысле это значило «выпить натошак рюмку спиртного». Происхождение фразеологизма «заморить червячка» может быть связано со средневековой практикой выведения глистов. Французские историки языка связывают этот оборот с народным поверьем, что можно избавиться от глистов, выпив натошак водки или белого вина. Видимо, русский фразеологизм – калька с французского оборота, хотя некоторые ученые считают его собственно русским, не отрицая при этом его связи с паразитами в кишечнике.

Регина Каримова, 16 лет, Уфа, Россия.

